

TOO MUCH FUN!

IDEMASIADA DIVERSIÓN!

JIM RULE

"Come on friends! Let's go to school and all sing along with Mr. Rule.

Vengan, amigos. Vamos a la escuela. Cantemos todos con ¿Señor Regla?"

A note from Mr. Rule -

I hope you enjoy this collection of songs. We enjoy them ourselves! They are intended for classroom use, but are equally as much fun in the car or at home. As I began to envision a teacher's guide, I realized very quickly how cumbersome it would be to include literal translations of text and bilingual instructions.

Please allow me to make some general assumptions:

- You speak and read English
- You also speak and read Spanish OR have access to a native Spanish speaker or other resource for any literal translation you need.
- You are a teacher/parent with good instincts. Follow them! If it feels like a finger play, movement song, or counting game, you're right! Children have those same ideas. If you just have to march or dance, right again! If you think that this music would be good to have on while children are working or playing at centers, it works! If you would like to expose the listeners to only one language at a time, that works, too!

Some of these songs are traditional favorites that I have translated and adapted. Some are new. As a teacher/parent myself, I wanted to offer an album that requires no more preparation than your ability to push the PLAY button. I welcome your comments.

Have **TOO MUCH FUN!**

Songs adapted, written, and/or translated by Jim Rule
Produced, engineered and arranged by Tim Horrigan

This album is dedicated to Helen Brown, my mother-in-law, who inspires me and those around her as a teacher, parent, and individual. Thanks, Helen!

TRACK # 1 - MI ESCUELITA

Mi escuelita.

Yo la quiero con amor

Estoy seguro. Es mi futuro.

Yo aprendo mi lección.

Por la mañana temprano.

Lo primero que yo hago

Saludar a mi maestra

Y después a mi trabajo.

TRACK # 2 - LET'S SAY, "GOOD MORNING"

Let's say, "Good Morning!"

Here we are again at school.

*We like to be here because,
you see, here*

*Is where we learn the Golden Rule.**

(sing with Mr. Rule!)

When we get started each morning

You will never see us yawning,

When our teacher says,

"Hello, friends!

We have work to do.

Let's go, friends!"

***The Golden Rule**

Do unto others as you would have them do unto you.

Haz a los demás lo que quieres que te hagan.

TRACK # 3 - SIETE DÍAS EN LA SEMANA

*Uno, dos, tres,
cuatro, cinco, seis,
Siete días en la semana.
¡Eso, sí, que es!
Domingo, lunes, martes,
miércoles, jueves, viernes,
sábado, y iotra vez!*

TRACK # 4 - SEVEN DAYS IN EVERY WEEK

*One, two, three,
Four, five, six,
Seven days in every week.
That's the way it is.
Sunday, Monday, Tuesday,
Wednesday, Thursday, Friday,
Saturday. Now let's all say -*

TRACK # 5 - LA MARCHA DEL CALENDARIO

*Enero, febrero, marzo, abril,
mayo, junio, y julio,
también agosto,
septiembre, octubre,
noviembre, diciembre,
al enero y febrero y
¡La Marcha!
Compañía, ¡Alto!*

***The Golden Rule**

Do unto others as you would have
them do unto you.

Haz a los demás lo que te hagan.

TRACK # 6 - THE JANUARY, FEBRUARY, "MARCH"

*January, February, March, and April,
May, and June, and July,
and then comes August,
September, October, November
December. Back to
January, February, March, two, three,
four. Hup, two, three, four.
Company, Halt!*

TRACK # 7 -DIEZ PERRITOS

*Yo tenía diez perritos.
Uno se cayó en la nieve.
Ya no más quedan nueve.
De los nueve que tenía,
De los nueve me quedaban
Uno se comió un bizcocho...ocho.
Uno se golpeó su frente...siete.
Uno se llevó Andrés...seis.
Uno se escapó de un brinco...cinco.
Uno se metió en un teatro...cuatro.
Uno se cayó al revés...tres.
Uno se llevó Carlitos...dos.
Uno se llevó Don Bruno...uno.
Solo uno que tenía.
Solo uno me quedaba.
No le gustó ser soltero...cero.
No tenía ningún perrito.*

Regresaron otra vez,
Y otra vez yo tengo diez. ¡Son diez!

TRACK # 8 – TEN PUPPIES

*Long ago I had ten puppies.
One of them would always whine.
After that I just had nine.
Then I only had nine puppies.
One ran off with her
 new mate...eight.
One of them I gave to Kevin...seven.
One of them had fleas and ticks...six.
One of them jumped on a
 beehive...five.
One went shopping at the store...
 four.
One went swimming in the sea...
 three.
One chewed up my brand new shoe...
 two.
One of them bit me for fun...one.
He became a super hero...zero.
Then at last I had no puppies.
But they all came back again!
After that I just had ten. THE END!!!*

TRACK # 9 – ¡YO YA!

*Yo no me llamo "Yo ya".
Yo no me llamo "Yo ya".
porque yo tengo la mano arriba.
Tengo la mano arriba antes de hablar.
Yo acabé mi trabajo.
 Yo acabé mi trabajo.
Yo hago así. Yo hago así. Yo hago así.*

*Quiero ser ayudante.
Yo quiero ser ayudante. No grito yo.
Yo levanto la mano.
Yo levanto la mano
antes de hablar. Por qué lo sé.
Yo hago así.
¡YO YA YO YA!
Nadie puede escuchar.
Nadie puede estudiar.
Así podemos hablar
Y les voy a enseñar.*

TRACK # 10 - I RAISE MY HAND

*In school, I raise my hand now.
In school, I raise my hand now.
because my name isn't "yo yo"
or "me me".
I'm not a "yo yo" or "me me"
I never shout when I finish my
work now.
When I finish my work now,
I raise my hand. I raise my hand.
I raise my hand.
Teacher asks for a helper.
My teacher asks for a helper.
I never shout.
I just put up my hand now.
I just put up my hand now.
Before I talk, because I know.
Here's how I go.
YO YA YO YA (repeat)
We can't talk at the same time
If it's work or it's game time.
We can all have a turn now.
Everybody can learn now.*

NOTE - This is a "Freeze" song. Everybody dances freestyle. When the music stops, freeze with one hand raised, mouth closed, eyes on the teacher, until music starts again. Just model it yourself. They will copy you. At the end of the song, everyone is frozen, looking at you for their next move.

TRACK # 11 - ¡QUE LLUEVA!

*¡Qué llueva! ¡Qué llueva!
La virgen de la cueva.
Los pajaritos cantan.
Las nubes se levantan.
¡Que sí! ¡Que no!
¡Qué caiga el chaparrón!*

TRACK # 12 - IT'S RAINING!

*It's raining! It's raining!
But we are not complaining!
The birds all sing a song now.
The clouds all drift along now.
Oh, yes! Oh, no!
Plants need the rain to grow.
Oh, yes! Oh, no!
I'm wet from head to toe!!!
We like when it showers.
It brings such pretty flowers.
The clouds all hide the sun now.
The fun has just begun now.
Now more! Now less!
The mud makes such a mess!
Now less! Now more!
Now hear the thunder roar!!!
BOOOOOOMMMM!!!!!!*

TRACK # 13 - LAS MAÑANITAS

*Estas son las mañanitas
que cantaba el Rey David.
Hoy por ser día de tu santo.
(a las muchachas bonitas)
te las cantamos así.
¡Despierta, mi bien, despierta!
Mira que ya amaneció,
La luna ya se metió.
Qué linda está la mañana.
en que vengo a saludarte.
Venimos todos con gusto
y placer a felicitarte.
Ya viene amaneciendo,
ya la luz del día nos dió.
Levántate de mañana
mira que ya amaneció.*

TRACK # 14 - HAPPY BIRTHDAY!

*Happy birthday! Happy Birthday!
Is the song we sing to you.
It's the day for a piñata
and for a present or two.
Wake up now and meet the morning.
Wake up now and greet the sun.
And the birds are sweetly singing.
Your special day has begun.
How beautiful is this morning!
It's a day for celebrating.
We all are happy to be here
With your friends and family waiting.
The moon has gone to bed now,
And the sun lights up the sky.
Happy birthday! Happy birthday!*

One more year has now gone by.

TRACK # 15 - MI ABUELA VINO

*Mi abuela vino de Puerto Rico
y a mí me un abanico.
...de las afueras...unas tijeras.
...de la orilla...una zapatilla.
...de Costa Rica...una pulga que
me pica.
...vino de Chile...un pedazo de chicle.
...vino de Perú...un loco como tú!*

TRACK # 16 - MY AUNT CAME BACK

*My aunt came back from old Japan
and brought me back a paper fan.
...from old Algiers...a pair of sheers.
...from Holland, too... a wooden shoe.
...from the county fair
...a rocking chair.
...from old Belgium
...some bubble gum.
...from the city zoo
...some nuts like you!*

TRACK # 17 - EL BARQUITO

*Había una vez un barquito chiquito.
El barquito tan chiquito no
podría navegar.
Pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas.
Pasaron lunes, martes, miércoles
Jueves, viernes, sábado, domingo.
Y si la historia no les parece larga,
(Sí, cierto.)*

*Volveremos (¡No!)
a empezar. (¡Aaaaaaa!)*

TRACK # 18 - THE SMALL BOAT

*There was a small boat afloat
in the water,
But it could not, and it should not,
and it would not sail to sea.
We watched it
one week, two weeks, three weeks,
four weeks, five weeks,
six weeks, seven.
Monday, Tuesday, Wednesday,
Thursday, Friday, Saturday, Sunday.
And if you don't think this story's get-
ting long now, (Oh, yes, I do!)
And if you you don't think there must be
something wrong now, (Oh, yes, I do!)
And if you don't think you'd like to
end this song now, (I do!)
Wait a minute! (No!)
We'll begin it, (No!)
and then sing it all again (Aaaaaa!)*

TRACK # 19 - DICEN QUE LOS CHANGOS

*Dicen que los changos
no usan sus zapatos,
Por qué los changos chicos
caminan como patos.
¡Que bien que les viene!
¡Qué bueno que les va!
¡Qué viva la alegría! ¡Ja ja ja ja ja!
...calcetines...los usan de patines.
...sus calzones
...los llenan con melones.
...pantalones*

*...tienen miedo a los tiburones.
...camisetas...las llenan con manteca.
...anteojos
...son muy, muy, muy, muy flojos.
...sus sombreros
...los usan de basureros.*

TRACK # 20 - PEOPLE SAY THAT MONKEYS

*People say that monkeys
don't ever wear shoes,
Because the little monkeys
all bounce like kangaroos.
CHORUS: It's nice when they come,
But it's nicer when they go.
The monkeys make me laugh so
HO ho ho ho ho!
...socks,,have heads as hard as rocks.
...underwear...don't really even care.
...pants...all wiggle when they dance.
...shirts...like rolling in the dirt.
...glasses...all sleep right through
their classes.
...hats...hang upside-down like bats.
I'm happy they came.
Now I'm happy that they're gone.
I'm happy when we sing
and you can sing along.*

NOTE - This is best done as a conga line circle.
Listen to the lyrics! Act like a monkey. Touch your shoes, etc.. Act like a monkey. Bounce, etc.
CHORUS - Walk in four steps and clap. Walk backwards four steps and clap. Do a step, touch, step, touch (a la Carmen Miranda.) Hold your sides and laugh. (HO ho ho ho ho!) Face right and do two conga line patterns. Then start again. Practice makes perfect. End the song with your

arms up and make eye contact with everybody.
The transition to your next activity.

TRACK # 21 - EL PULGAR

*El pulgar arriba. El pulgar abajo.
El pulgar está alrededor bailando.
Baila en los hombros.
Baila en la cabeza.
Baila en las rodillas.
Ya se va a dormir.
El índice...
El medio...
El anillo...
El meñique...
La familia...
Duermen otra vez.*

TRACK # 22 - TOMMY THUMB

*Tommy Thumb is up,
and Tommy Thumb is down.
Tommy Thumb is dancing
all around the town.
Dance him on your shoulders.
Dance him on your head.
Dance him on your knees, then
Tuck him into bed.
Peter Pointer...
Terry Tall...
Ruby Ring...
Penny Pinkie...
All the family...
Tuck them into bed.*

*Y Colorín, colorado
Este cuento se ha acabado,
Y él que no se levante se queda*

pegado.

In other words -

That's all there is

There is no more.

And if you don't get up

you'll be stuck to the floor!

Say, "Bye, Mr. Rule!"

Hasta la pizza.

Mr. Rule is a multiple award winning singer/songwriter, recording artist, musical theater performer, kindergarten teacher, husband, and dad. He holds a B.A. in Music, M.A. in Education, and a bilingual teaching credential. Having learned Spanish as a second language, he is proud to help others learn English, Spanish, and other important things while having **TOO MUCH FUN!**



©1996 Jim Rule/PNO TUNA Music (ASCAP)
Educational Activities, Inc.
PO Box 87 • Baldwin, NY 11510
800-797-3223

Call for a free catalog or visit us online.

www.edact.com